



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**ST.PETERSBURG JOURNAL
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 7
volume 7**

Центр
«Петербургское Востоковедение»

Санкт-Петербург
1995

упадок. Однако коллапс не последовал немедленно после Ли Бо. Мы наблюдаем даже расцвет поэзии «новых юэфу», ассоциируемых прежде всего с фигурой Бо Цзюй-и. Кроме того, происходит подъем поэзии *цы*, которая часто именуется в этот период *юэфу*.

Несомненно, книга Аллена, в сочетании с работами некоторых других синологов, таких, как Полин Юй и Анн Биррелл, выводит исследование таких жанровых конгломератов, как *юэфу*, а также поэтических антологий как источников жанрообразования, на новый этап. К сожалению, западные авторы, в силу известных причин *russica non leguntur* прошли мимо советской синологии, в особенности работ И. С. Лисевича, которые частично не потеряли актуальности даже сейчас.

С. В. Зинин

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Международная конференция «Китайское мышление и философия»

21—22 октября 1994 г. в университете Париж 7 — Дени Дидро (Франция) состоялась международная конференция «Китайское мышление и философия», организованная университетом Париж 7 (сопредседатель оргкомитета — Ф. Жюльен) и китаеведами Квебека, Канада (сопредседатель оргкомитета — Ш. Ле Блан). Замысел конференции предполагал рассмотрение как в исторической ретроспективе, так и в перспективе взаимодействия между традиционной китайской мыслью и западной философией. Таким образом, концепция организаторов конференции предполагала признание статуса философии только за западной культурой, тогда как аналогичное явление в духовной культуре Китая предполагалось рассматривать как «мысль». С другой стороны, конференция задумывалась как форум для обсуждения компаративистских проблем и вопросов межкультурного взаимодействия. Однако боль-

шинство участников конференции ограничилось или чисто синологическими докладами (они преобладали) или докладами, посвященными проблемам зарождения европейской философской традиции (на античном материале), вследствие чего диалог культур во время конференции звучал несколько приглушенно.

Тем не менее, необходимо отметить высокий уровень всех представленных докладов, а также заинтересованность участников в ознакомлении с результатами исследований друг друга. По этой причине на конференции царил серьезная рабочая атмосфера.

Всего было заслушано 17 докладов, каждый из которых продолжался около 20 минут. Большинство из них имело, как уже говорилось, сугубо синологический характер. Среди них хотелось бы выделить доклад *А. Плакса* (Принстон, США), посвященный проблеме креационизма (творения) в китайской мысли; выступления *М. Лакнера* (ФРГ) и *С. Фейаса* (Франция), анализировавшие учение Чжан Цзая; доклад *Ш. Ле Блана* о проблемах анализа текстологических структур «Хуайнань-цзы» и сообщение *А. Гильоне* (Франция) о формировании идеи причинности в китайской мысли. Два доклада были посвящены истории китайской математики; это доклады *К. Шемла* (Франция) и *А. Волкова* (Россия).

«Компаративистскую» группу докладов открывало развернутое вступительное слово *Ф. Жюльена*, подробно проанализировавшего проблему «китайская мысль — западная философия». *В. Мэир* (США) рассмотрел данные о первых контактах между Китаем и индоевропейскими народами, которые он считает исключительно важными для формирования китайской цивилизации. *Е. Торчинов* (Россия) проанализировал характер взаимодействия буддийских и собственно китайских представлений в космологии буддийского мыслителя Цзунми, *В. Малявин* (Россия) поставил вопрос об актуальности для современной философии китайского символизма и метафоризма.

Два доклада были посвящены генезису западной философии: *Дж. Ллойд* (Великобритания) рассказал о плюрализме философских традиций в античную эпоху, а *Р. Бодюс* (Квебек, Кана-

да) проанализировал место, занимаемое Востоком в классической греческой философии.

Интересно отметить, что на конференции прозвучало признание заслуг российских ученых в открытии новых перспектив развития современной синологии. Так, *Ш. Ле Блан* подчеркнул достижения отечественной структуральной школы (имелись в виду направления В. Спирина и А. Кобзева).

Конференция была прекрасно организована, в чем следует признать несомненную заслугу ответственного секретаря С. Фейаса.

Участники конференции приняли решение сделать аналогичные встречи регулярными и провести вторую конференцию по той же тематике в Монреале (Квебек, Канада) в 1995 г.

Е. А. Торчинов

Проблемы переводов произведений корейской литературы и распространение этих переводов в Европе (Конференция, Париж, 24—26 ноября 1994 г.)

С 24 по 26 ноября 1994 г. в Париже состоялась конференция, посвященная проблемам перевода произведений корейской литературы на европейские языки. Организаторами были университет Париж-7, Коллеж де Франс и корейский Фонд поддержки литературы и искусства.

В конференции приняли участие ученые-корееведы из Франции, Германии, Чехии, Польши, Казахстана, России и Австралии, занимающиеся переводческой деятельностью, а также исследователи и писатели из Республики Корея.

Организаторы впервые пригласили принять участие в таком собрании специалистов представителей издательских центров из разных стран, публикующих переводы литератур Востока.

Рабочими языками на этой встрече были французский и английский.

Открыл конференцию глава французского корееведения профессор *Ли Ок* (университет Париж-7).

Было зачитано 20 докладов и большая часть вызвала оживленную дискуссию.

По тематике доклады можно разделить на три группы:

1) обзор переводческой деятельности в странах Европы, докладчики: *Вернер Зассе* (Германия), *Владимир Пуцек* (Чехия), *Йоанна Рурарц* (Польша), *Ли Чинмёу* (Франция), *Ли Пёнчжу* (Франция);

2) доклады исследовательского характера, обсуждающие проблемы специфики корейского текста и особенностей языка писателя в связи с переводом на европейский язык, докладчики: *Рета Ретнер* (Германия), *Андре Фабр* (Франция), *Зденека Клёлова* (Чехия), *Александр Жовтис* (Казахстан), *Аделаида Троцевич* (Россия), *Ким Бона* (Франция), *Чхве-Уолл Янхи* (Австралия);

3) доклады, связанные с проблемами культуры Кореи и попытками раскрыть эту культуру для европейского читателя, докладчики: *Пак Кённи* (Корея, писатель); *Чо Хеён* (Франция), *Жан Голфин* (Франция).

Представители издательских центров Франции, Германии и Англии рассказали о проблемах, связанных с публикацией переводов произведений корейской литературы. В частности, вопросы читательского интереса к стране и ее культуре. Обсуждался также вопрос, какие литературные жанры имеют наибольший успех у европейского читателя. С наиболее обстоятельным докладом выступил представитель старейшего издательского центра в Англии «Kegan Paul International, London-New-York» публикующего переводы произведений литературы и исследования культуры стран Востока. Он, в частности, призвал самих корейцев прилагать больше усилий для популяризации на европейских языках своей классики, как это делают, например, японцы.

Издатели не только информировали собравшихся о своей деятельности, но и познакомили с книгами — переводами корейской классики и современной литературы — которые были опубликованы в последние годы.

На конференции было предложено создать координационный переводческий центр в Лейдене.

А. Ф. Троцевич